Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue więc zawarł z nimi pokój i wszedł z nimi w przymierze, że zachowa ich przy życiu, a książęta zgromadzenia przysięgli im (to). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue zawarł więc z nimi pokój i wszedł z nimi w przymierze. Obiecał, że zachowa ich przy życiu, a książęta zgromadzenia potwierdzili to przysięgą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jozue zawarł z nimi pokój i ustanowił z nimi przymierze, że zachowa ich przy życiu. Także naczelnicy zgromadzenia im przysięgli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy z nimi uczynił Jozue pokój, i postanowił z nimi przymierze, aby ich zachował przy żywocie; także przysięgły im książęta zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił Jozue z nimi pokój, i postanowiwszy przymierze obiecał, że nie mieli być pobici; książęta też ludu przysięgli im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgodził się więc Jozue na pokój z nimi i zawarł z nimi przymierze, zapewniając im życie, a książęta społeczności potwierdzili je przysięgą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue zawarł z nimi pokój i przymierze, że zachowa ich przy życiu, a przełożeni zboru im to zaprzysięgli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jozue zgodził się na pokój i zawarł z nimi przymierze, obiecując im, że zachowa ich przy życiu, a naczelnicy społeczności potwierdzili im to przysięgą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue zapewnił im pokój i zawarł z nimi przymierze, gwarantując im życie. Także przywódcy zgromadzenia potwierdzili im to przysięgą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgodził się więc Jozue na pokój i zawarł z nimi przymierze zapewniając im życie, a naczelnicy zgromadzenia potwierdzili to przysięgą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали: З дуже далекої землі прийшли твої раби в імені Господа Бога твого. Бо ми почули імя його і те, що він вчинив в Єгипті |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Jezus, syn Nuna, zapewnił im pokój oraz zawarł z nimi przymierze, by ich zachować przy życiu. Złożyli im także przysięgę naczelnicy zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jozue zawarł z nimi pokój, zawarł też z nimi przymierze, iż pozostawi ich przy życiu; i naczelnicy zgromadzenia im przysięgli. |